

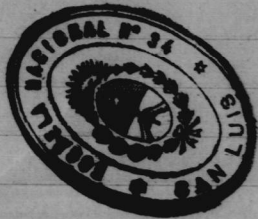


Recopilación de historias, leyendas y tradiciones, correspondientes al

"Folk-Lore Argentino"

Escuela Nacional N.º 34 -  
"La Palmera"

*[Handwritten signature]*



# 2 Leyendas Indígenas y Coloniales.

I  
El "Urutai" es la más práctica de las leyendas guaraníes y paraguayas. Es un pájaro llamado "Urutai" pero, nuestro gran poeta Guido Spagno lo llamó "urutai" por exigencias de la rima, como llamó "yatay" a la palmera, llamada "yatai".

El Urutai, es un pájaro que ama la soledad; que a las horas del sol, se lo pasa contemplando extasiado a este, desde la rama más alta, de algún árbol seco, o del centro de su follaje. Al aparecer el sol, cuentan que se remonta en el aire y saluda al sol, alborozado, dando muestras de gran alegría y que al ponerse el sol, él lo despide alejando desde su rama seca, con cantos tan inenarrablemente tristes, y lúgubres que impresionan al viajero de esas soledades, a punto de que el primer impulso, es hacer cesar ese lamento desgarrador, del que los viajeros dicen que trae desgracia, y por eso disparan los sus tiros del revólver, si es necesario, para no ver más a aquellos ojos quepidos y se alejan rápidamente, como huyendo del diablo.

La leyenda, en muy poéticos versos guaraníes, con alguna mezcla de castellano, - reza que el (Urutai), fue en su tiempo, una princesa hermosísima, a quien entre faban príncipes y reyes que de lejanos países, acudían a su castillo, pero que ella, por voto hecho, había jurado morir doncella, a menos que se casara. Pero, que un día, el reductor oportunado se le presentó en forma tan deslumbradora, tan esplendente, que a ella le pareció ser el mismo sol; y por eso, ella le creyó, cuando él le aseguró, que a pesar de su forma humana, era el "Guaribiy" (el sol) en persona, y sobre todo, cuando siendo tan bello, le ofreció y prometió casamiento, y otras tantas cosas más que en el caso

se ~~separaron~~ ~~separaron~~ ~~separaron~~

El hecho es, que, según la leyenda, en el momento de la caída, el sol se separó del cielo, sujetó su curso - la envolvió en sus rayos a ella, que se sintió desmayar en su gozo inefable, y que al volver en sí, a la realidad, lo vio al su hermoso "éuarahuy" (el sol) que se iba, que se elevaba en el espacio, que alcanzaba a la bóveda del cielo y que se dirigía, como los demás días, al Occidente... Había sido efectivamente, el sol, el que en figura de hombre, la había engañado. Frente a la triste realidad, ella quiso seguirlo, irse tras de él; y en su esfuerzo supremo por elevarse, se convirtió en pájaro, en "irutawá" y cuando vio la imposibilidad de alcanzarlo, se posesionó en la rama más alta de un árbol seco, para contemplarlo tan bello como se iba, y ahí se quedó en silencio, en éxtasis de adoración suprema, infinita, ... Divina ... Por esto, desde entonces, todas las mañanas, cuando el sol sale, lo saluda con canto de alegría y todas las tardes, cuando se oculta, lo despedida con canto o llanto de dolor. La última estrofa de la canción, aludiendo a que antes de recibir la visita del sol, la princesa sonó con él, dice:  
La princesa es la inocencia -  
Su sueño, fue el amor -  
El "éuarahuy" (el sol) que se aleja, es el amante traidor. -

- fin -

Deisela S. de Abregú.

Directora de la E. Nacion al N. 34.

Septiembre 14 de 1921.

(San Luis)

## - II Leyenda -

El *cripiau* o "*Crispin*" es un pajarillo de tamaño mediano, de color que le permite disimularse por completo entre la hojarasca del suelo, en la cual anda constantemente caminando, aunque es excelente volador, debajo del follaje de los montes espesos, pero jamás sale a campo raso. Especialmente en los días serenos y aún en las noches, lanza un prolongado y triste silbido, que aunque sea leve, parece muy lejos y que a quien no lo ha visto nunca, le llama la atención por lo quejumbroso, casi lúgubre. De paso sea dicho, el *cripiau* es prácticamente invisible; oculto siempre en la espesura se oculta más todavía para silbar y hay muchos que jamás en su vida han podido verlo. Uno que suscribe es uno de ellos. Lo he visto silbar; pero no lo he podido ver jamás por más que lo intenté.

Abunda este pajarillo en una gran extensión de esta parte de América. En San Luis, en Patamarca, en Córdoba, en las provincias del litoral y en el Paraguay (en donde como en Corrientes, se le llama en guaraní, "*E'chchi'*") - La leyenda, dice:

Que el "*cripiau*" era en su tiempo una novia, a quien la abandonó su novio ("*cripiau*"), que es a quien llama constantemente con su silbido lúgubre y quejumbroso. Además, y para mayor abundamiento, este pajarillo silba en el mes de los Animas en el mes de Noviembre, cuando más se le oye. "*Crispin*" era un mozo bello y rico, no creía en el amor, (como hay muchos que se hacen los incredulos, y que llegado el caso, creen hasta por los que no creían jamás.) - "*Crispin*", el incrédulo, creía que todas las muchachas del pueblo le sonreían meramente por su fortuna. Así fue, que un día, se aventuró a partir a lugares muy remotos donde no era conocido. - Y allí cayó en el amor y puso sus ojos en una linda forastera, que lo amó, sin saber, aparentemente, que era rico, lo amó de veras. - Se concertó la boda,

8  
y se celebró una gran fiesta. Pero al llegar ya la ma-  
drugada, el "Crispín" lo asaltó su vieja obsesión. De-  
sego advertió, que también su novia lo quería por  
interés - y explicando el caso a un invitado, mon-  
tó a caballo y salió campo afuera, decepciona-  
do, amargado, diciendo que su novia saliera a bus-  
carlo, y que si realmente lo quería, lo encontraría  
algún día, y sería correspondida. . . . .  
y así fue, como ella se soltó los cabellos, y se lanzó  
desesperada, ansiosa, infatigable en busca del traí-  
dor mákelo que la engañó, se fue a los montes, en  
donde triste tristísima lo llama siempre "Crispín  
crispín", folleita, escondiéndose entre las hojas, y  
ocultan la vergüenza de haber sido abandonada  
la misma noche de sus bodas.  
Esta leyenda es muy difundida -



Teofilina S. de Abregú.  
Directora de la E. N. N.º 34.

Septiembre 14 de 1921

- San Luis -

C/

## Leyenda III -

El "corao" o "corán" es un pájaro negro, del tamaño de un mirasol o algo menos, de la familia de las zancudas, que vive en la orilla de los esteros y en los bañados en general, en donde se alimenta de peccecitos y caracoles, que en las regiones en donde vive (las provincias del interior, especialmente en Entre Ríos y Corrientes, y la República del Paraguay) simboliza, con su graznido lúgubre, en el que parece repetir su nombre ("corao o corán") y con su plumaje de eterno luto, el dolor y el luto eterno de la ingratitud filial arrepentidas.

Según la leyenda, es parecidísima en serros que en castellano y en guaraní se cantan al son de la guitarra o del arpa. (Túre la oportunidad de oír la cantar en la guitarra a un viajero) El "corán" era un hijo ingrato, era muy mimado y adorado por su madre y era único. Sucedió que una vez, estando su madre muy enferma, fue mandado por ella, mioma en busca de remedio, pero al pasar por una casa en que se bailaba, no quiso privarse de su diversión favorita... Bailar y cortejar - Le alvido de ir a buscar alivio para su madre. En vano vinieron a <sup>llamarlo</sup> ~~buscarlo~~ y avisarle que la enferma seguía cada vez peor. Por último, vinieron y le dijeron que ~~que~~ su madre estaba moribunda: él contestó que se cumpliera el destino si ese era, y que había tiempo para llorar. - Siguió bailando y cortejando a la mejor de las bailarinas. Requiriendo de amor a ésta, ella le contestó que si quería que le correspondiera, fuera a cumplir primero su deber de hijo, de socorrer a su madre. Así quiso hacerlo él, y en ese mismo instante, le avisaron que su madre acababa de morir a causa del abandono de él. Entonces, sintiéndose huérfano y solo en el mundo, y comprendiendo todo lo mismo de su culpa y lo grande del amor materno, que hasta entonces no había sabido apreciar, dió risa

ya deinde  
6

da suelta a su dolor, se vistió de luto "entero" que tra-  
davía llera, y soltó el llanto, y sus graznidos quejim-  
brosos que todavía se le oían, en las soledades del  
desierto, a la orilla de los esteros, etc; - enfermo él, a  
su vez del cuerpo y del alma y sin tener quien lo so-  
portara, ni a quien contar sus penas y sus aman-  
turas. - Todo fue por ser mal hijo y por gustarle  
demasiado la diversion, el baile, y el amor fácil,  
así, concluye la euncion -

"Ése canta así, tan triste, por que fue un hijo ingra-  
to," dicen los campesinos, al oírlo - Por unos lindos  
versos; y la parte musical de la euncion, muy senta-  
da, de estolo, marcadamente guaranítes -

Fin -

Deifilia P. de Abregú  
Directora de la E. Nacional N.º 34 -

San Luis, Septiembre 14 de 1921





# Tradiciones

Manera antiquísima de como algunos experimentados a la enseñanza, daban las primeras lecciones de lectura.

Contado por una de las alumnas una sentenciita llamada Reyes Restituta Acevedo Saromé -

- p. - apa (Deletus y sílabas)
- p. - ape
- p. - ipi
- p. - ope
- p. - ipu

Leído muy ligero  
pa, pe, pi, po, pu

## - ejemplos -

- t - ata
- t - ete (leído)
- t - iti (ta, te, ti, to, tu)
- t - ote
- t - ute

(Deletus) Otras palabras -

tele - tel = pastel (Lectura)

quello - quello = aquello

Mere - mer - eeee - eada = Mercedes Posa

## Otros ejemplos de deletus con asociación de ideas -

- veane - van - "las cabras se van"
- veene - ven - "nadie las ve"
- vini - rin - "se van al fiquillín"
- vone - von - "se las comerá el león"
- veune - un - "se van al tun, tuín"

- taane - tan - "las campanas de San Juan"
- tene - ten - "los conejos de Belén"
- tine - tin - "los arces de Crispín"
- tone - ton - "el gran conetón"
- tune - tuín - "dame el betún"

Desfilia P. de Alagüé  
Directora

## Tradiciones

### Lenguaje primitivo

En aquellos tiempos primitivos <sup>dicen</sup> se decía a la madre (magre) al padre (pague) al abuelito, mi taita viejo, a los hermanos (mi mamá) y a las amigas (sumitas) -

En aquellos tiempos dicen, era notable y digno de admiración el respeto y veneración que se tenía a los padres, lo que hoy, en nuestros tiempos, desgraciadamente se va perdiendo; pues no se miran al padre y a la madre con el respeto tanto con que se debieran mirar y tratar - Muy lejos de ello - En el ejemplo que voy a citar se pone de relieve el respeto de aquellos tiempos, algo de poesía, y el lenguaje sencillo y característico de aquella época - Ejemplo -

Al presentarse a un baile, al ir el joven a sacar a la muchacha con quien debía bailar, se paraba al frente de ella, muy bien cuadrado y le decía estas palabras:

- "Con permiso de la <sup>magre</sup> y el <sup>pague</sup>" (por decir madre y padre)
- "Y del amante que la adora,"
- "Que salga la salidora" (la niña)
- "Y que enganche en la argolla" (al ofrecerle el brazo

a la niña y ésta salir a bailar) -

fin -



Desfilia J. de Allegre  
Directora.

Escuela Nacional N.º 34

Septiembre 14 de 1921

**FOJA EN  
BLANCO**